



The Cherry Tree

Songs, Carols & Ballads for **CHRISTMAS**

ANONYMOUS 4



The Cherry Tree

Songs, Carols & Ballads for **CHRISTMAS**

- | | | | |
|----|--|--|------|
| 1 | Prosa: Prophetarum presignata | Irish, 14th C. | 1'30 |
| 2 | Carol: Nowel syng we bothe al and som | English, 15th C. | 3'00 |
| 3 | Carol: Alma redemptoris mater | English, 15th C. | 4'02 |
| 4 | Folk hymn: The Shepherd's Star | American, <i>Southern Harmony</i> , 1835 | 2'22 |
| 5 | Ballad carol: Newell – Tydings trew | English, 15th C. | 3'58 |
| 6 | Carol: Mervele nocht Iosep | English, 15th C. | 6'19 |
| 7 | Carol: Synge we to this mery cumpane | English, 15th C. | 3'16 |
| 8 | Song: Qui creavit celum ("Song of the Nuns of Chester") | English, 15th C. | 4'21 |
| 9 | Carol: A Virgin Unspotted | William Knapp (English, 1798-1868) | 2'35 |
| | | American version, <i>Wyeth's Repository of Music, Part Second</i> , 1813 | |
| 10 | Carol: Now may we syngyn | English, 15th C. | 2'46 |
| 11 | Ballad carol: Lullay my child – This ender nithgt | English, 15th C. | 3'47 |
| 12 | Folk hymn: Star in the East | American, <i>Southern Harmony</i> , 1835 | 3'15 |
| 13 | Carol: Veni redemptor gencium | English, 15th C. | 5'30 |
| 14 | Carol ballad: The Cherry Tree Carol | English, 15th C.; this version, Kentucky, 1917 | 3'11 |
| 15 | Prosa: Salve mater misericordie | Irish, 14th C. | 1'31 |
| 16 | Carol: Hail mary ful of grace | English, 15th C. | 4'28 |
| 17 | Fuging tune: Bethlehem | William Billings (American, 1746-1800) | 2'50 |

ANONYMOUS 4

Ruth Cunningham, Marsha Genensky, Susan Hellauer, Jacqueline Horner-Kwiatek

The Cherry Tree Songs, Carols & Ballads for CHRISTMAS

In the much-beloved miracle ballad, *The Cherry Tree Carol*, Joseph doubts the divine origin of Mary's pregnancy; but to his astonishment, and to his shame, Jesus speaks from within Mary's womb, causing a cherry tree to bend its branches and offer his mother its fruit. This ballad originates in medieval England; we know that it was spoken or sung during the *Coventry Plays* for the Feast of Corpus Christi, around 1400. *The Cherry Tree Carol* was passed on from singer to singer in the British Isles for hundreds of years, and eventually established roots in America, as well. The cherry tree story also made its way into medieval British carols of the mid-fifteenth century. On this recording, *The Cherry Tree*, we sing an American version of *The Cherry Tree Carol*, some of its medieval carol ancestors, and other medieval British carols and British-rooted American tunes.

Early in the thirteenth century, Franciscan missionaries traveled to the British Isles, preaching a return to a simple, selfless form of Christianity. As in Italy, where Franciscans composed or inspired the composition of numerous *laude spirituali* (sacred refrain songs in Italian, based on popular models), Franciscans in Britain set in motion a wave of religious poetry and song in English, the language of the common people.

The medieval English carol is a product of this same vernacular-religious song tradition. We now associate the word *carol* with Christmas, but this was not the rule in the fifteenth century, when carols were written to celebrate other feasts, saints and occasions, or to teach a moral lesson. The origin of the medieval British carol has been the subject of musicological debate in the twentieth century: were these carols composed to accompany liturgical processions, or were they church-sanctioned alternatives to rude and rowdy dance songs with pagan roots? If it was the latter case, it stands to reason that many of these songs would be appropriate to the Christmas season, which was, since ancient and pagan times, an season of riotous festivity and unruly celebration.

Fifteenth-century carols have an opening and recurring *burden* (refrain), to be sung by the chorus, and, for the soloist(s), a number of *stanzas*, the latter word derived from the Latin *stans*

(standing). In fact, scholars see the folk origins of the carol's burden-stanza alternation in the 'Obby 'Oss Day (May Day) celebration in Padstow, Cornwall, where the mass procession, or line dance, halts (stands) for the soloist's singing of the stanzas of the traditional song, and moves forward while the refrain (burden) is sung by everyone.

All of our carols have this structure, but several of them also have a pre-burden to cue the chorus that "the burden is coming, get ready to sing!" Most of the polyphonic carols are celebratory in nature; we find their verses switched around or omitted in various sources, with no real alteration to their message. But some are narrative in nature, like *Mervele noght iosep* which tells a version of the cherry tree story.

Although they share the same formal structure, all of these carols display great variety in musical texture and style. Most, like *Nowel syng we*, *Alma redemptoris mater*, and *Now may we syngyn*, are simple, straightforward, and sonorous, with rich triadic English harmonies. Others, such as *Mervele noght iosep* and *Veni redemptor gencium*, exhibit the intricate polyphonic writing characteristic of fifteenth-century art songs. We have occasionally created *fa-burden*, filling in duets with a middle line that creates the triadic harmonies typical of the time. This is the sound of the so-called *contenance angloise* popularized on the European continent in the mid-fifteenth century, and heard in the works of Guillaume Dufay and his contemporaries.

Our program also includes the fifteenth-century monophonic ballad-carols *Newell: Tydings trew* and *Lullay my child: This ender nithgt*. The second of these is a musical reconstruction from the surviving refrain music and full text. Rather than compose a new tune for the verse, we've made a variant of the refrain tune to set the entire story, thus creating a ballad out of this fragment. Typical of many medieval Nativity poems, it makes reference to Jesus's later suffering and death, thus putting Jesus's birth into the context of the salvation story.

Qui creavit celum is the well-known Song of the Nuns of Chester. While not technically a carol in the "burden-stanza" sense, it has lullaby refrains such as are often found in fifteenth-century carols. The anonymous Irish sequences, *Prophetarum presignata* and *Salve mater*

misericordie are taken from the *Dublin Troper*, a late fourteenth-century Irish manuscript compilation of (mainly) tropes, proses and sequences. Usually sung after the Alleluia of the Mass, sequences are composed in double-versicle, or couplet, fashion.

– SUSAN HELLAUER

Anglo-American sacred and secular music was first carried to the New World in the memories of the earliest American colonists. This is true of *The Cherry Tree Carol*, which dates at least as far back as the fifteen century, but is still widely sung in both the British Isles and America. Our version of *The Cherry Tree Carol* comes from the Appalachian Mountains in Kentucky.

A *Virgin Unspotted* was imported to America in the second quarter of the 18th century as part of a movement to “improve singing” in the Colonies. William Knapp’s four-part setting of the anonymous 17th-century English text was published in London in 1743, and first appeared in an American publication just before the American Revolution. We sing a simple three-part version of the verses of A *Virgin Unspotted*, with a new harmonization of Knapp’s tune, from the American tunebook *Wyeth’s Repository of Music, Part Second* (1813).

For his *Bethlehem*, the 18th-century New England tunesmith William Billings set a popular British psalm text in the form of a joyous, four-part, imitative fusing tune. The tunes of *The Shepherd’s Star* and *Star in the East*, both using the same text by the English clergyman and hymnodist, Reginald Heber, were either adapted from oral tradition or newly composed, and arranged in spare, archaic sounding three-part settings typical of their time, yet vaguely reminiscent of medieval harmony. Each of these anonymously-composed or arranged folk hymns made its first appearance in print in the mid-1820s. We sing them as they appear in the famous 19th-century Southern tunebook, *The Southern Harmony* (1835).

– MARSHA GENENSKY

Le Miracle du cerisier Chansons, Carols & Ballades pour le temps de NOËL

Dans la célèbre ballade médiévale anglaise du miracle du cerisier : *The Cherry Tree Carol*, Joseph exprime ses doutes sur l’origine divine de la grossesse de Marie. À sa grande honte, il entend alors Jésus parler dans le sein de sa mère, et voit un cerisier abaisser ses branches pour offrir ses fruits à celle-ci. Des documents attestent que cette ballade était récitée, ou chantée vers 1400, lors du *Jeu de Coventry*, pendant les célébrations de la Fête-Dieu. Transmis oralement au fil des siècles dans les Îles Britanniques, *The Cherry Tree Carol* s’implanta également en Amérique. Le miracle du cerisier passa aussi dans les *carols* (ou *caroles*) médiévaux britanniques du milieu du quinzième siècle. Notre enregistrement présente une version américaine du *Cherry Tree Carol* et des versions médiévales de ce même carol, ainsi que d’autres carols médiévaux anglais et des airs américains d’origine britannique.

Au début du XIII^e siècle, les missionnaires franciscains arrivèrent dans les Îles Britanniques, prêchant un retour à la simplicité, la pauvreté et l’humilité. Comme en Italie, où ils composèrent ou inspirèrent de nombreuses laudes, les *laudi spirituali* (chants religieux de forme couplet-refrain en italien, dont le matériau mélodique emprunte aux modèles populaires), les Franciscains déclenchèrent en Grande-Bretagne une vague de poésie et de chant religieux en langue vernaculaire, en l’occurrence l’anglais, la langue du peuple.

Le carol anglais médiéval est issu de cette même tradition vernaculaire religieuse. Si, aujourd’hui, le mot « carol » est indissolublement associé à la période de Noël, ce n’était pas le cas au XV^e siècle où le carol servait aussi à d’autres fêtes, pour célébrer tel ou tel saint ou lors d’occasions particulières, ou pour un enseignement moral. Les musicologues du XX^e siècle ont longuement disputé sur l’origine du « carol » médiéval britannique : était-il destiné à accompagner des processions liturgiques ? S’agissait-il d’une alternative – approuvée par l’Église – aux chants et danses obscènes et chahuteurs d’origine païenne ? Dans ce dernier cas, il va de soi que nombre de ces chants étaient appropriés pour la période de Noël, de temps immémorial une saison de réjouissances et de festivités débridées.

Les carols du XV^e siècle ont un refrain initial et récurrent, le *burden*, qui se chante avec

le chœur, et un certain nombre de couplets, les *stanzas*, chantés par un soliste, ou plusieurs solistes en alternance. *Stanza* vient du latin *stans* (litt. demeure, arrêt). Les chercheurs voient les origines populaires de l'alternance couplet-refrain du carol dans les fêtes du Mai ('Obby 'Oss Day) de Padstow, en Cornouailles : la procession, ou la danse en ligne, s'arrête (« arrêt ») pour laisser le soliste chanter la *stanza* du chant traditionnel, puis reprend sa progression avec le refrain, chanté par tous les participants.

Tous nos carols suivent cette structure, mais plusieurs ont aussi un « pré-refrain » qui sert de signal d'entrée au ch'ur : « Le refrain arrive, soyez prêts ! ». La plupart des carols polyphoniques sont de nature festive. Selon les sources, il manque des couplets ou l'ordre des couplets est inversé, sans pour autant altérer le message global. Mais certains sont narratifs : *Mervele noght Iosep* est une des nombreuses versions du miracle du cerisier.

S'ils partagent la même structure formelle, tous ces carols présentent néanmoins une grande variété de style et de texture musicale. Pour la plupart, ils sont simples, directs et d'une grande richesse sonore (*Nowel syng we, Alma redemptoris mater*, et *Now may we syngyn*). D'autres (*Mervele noght Iosep* et *Veni redemptor gencium*) présentent l'écriture polyphonique complexe typique des chansons savantes du XV^e siècle. Occasionnellement, nous avons créé une *faburden* en ajoutant à des duos une voix médiane pour obtenir les harmonies de trois sons caractéristiques de l'époque : la fameuse *contenance angloise* mise en vogue sur le Continent et reprise par Guillaume Dufay et ses contemporains.

Ce programme comprend également les carols en forme de ballades monophoniques du XV^e siècle : *Newell : Tydings trew* et *Lullay my child : This ender Nithgt*. Cette dernière pièce est une reconstruction musicale à partir des seuls éléments survivants, à savoir le refrain et le texte. Plutôt que d'inventer une mélodie pour le couplet, nous avons préféré élaborer une variante de la mélodie du refrain et l'utiliser pour toute l'histoire, ce qui revient à créer une ballade à partir du fragment existant. Comme souvent dans les poèmes médiévaux sur la Nativité, le texte fait référence à la Passion et à la mort de Jésus, plaçant ainsi la naissance du Christ dans la perspective de la Rédemption.

Qui creavit celum est le célèbre carol des Nonnes de Chester. S'il ne suit pas la forme stricte

refrain-couplet, il présente néanmoins les refrains en rythme de berceuse souvent rencontrés dans les carols du XV^e siècle. Les séquences irlandaises anonymes *Prophetarum presignata* et *Salve mater misericordie* proviennent du *Tropeaire-prosaire de Dublin*. Ce manuscrit irlandais de la fin du XIV^e siècle est une compilation de tropes (en majorité), de proses et de séquences. Habituellement chantées après l'Alleluia de la messe, les séquences suivent la mode des doubles versicules, ou couplets.

– SUSAN HELLAUER

La musique anglo-américaine sacrée et profane est arrivée au Nouveau Monde dans les mémoires des premiers colons. *The Cherry Tree Carol*, qui date (au moins) du XV^e siècle, connaît la même popularité dans les Îles Britanniques et en Amérique. Notre version est originaire des Appalaches, dans le Kentucky.

A Virgin Unspotted est arrivé en Amérique entre 1725 et 1750, dans le cadre d'un mouvement pour « améliorer le chant » dans les Colonies. La composition à quatre voix de William Knapp sur ce texte anonyme du XVII^e siècle, publiée à Londres en 1743, parut dans un recueil américain juste avant la Révolution. Notre version simple à trois voix, avec une nouvelle harmonisation de la mélodie de Knapp, est tirée du livre de chant américain *Wyeth's Repository of Music, Part Second* (1813).

Bethlehem est un psaume anglais très connu, harmonisé avec beaucoup d'invention sous forme de fugue à quatre voix par William Bilings, mélodiste américain du XVIII^e siècle. *The Shepherd's Star* et *Star in the East* mettent en musique un même texte de Reginald Heber, homme d'église anglais et auteur de nombreux hymnes. Les mélodies sont des adaptations de traditions orales ou de nouvelles compositions, dont les arrangements sobres à trois voix dans le style archaïsant de l'époque rappellent vaguement l'harmonie médiévale. Chacun de ses hymnes populaires, arrangement ou composition originale anonyme, apparaît sous forme de publication au milieu des années 1820. Notre interprétation se base sur la version du célèbre livre de chant du XIX^e siècle : *The Southern Harmony* (1835).

– MARSHA GENENSKY

Traductions : Geneviève Bégou

Lied vom Kirschbaum Lieder und Balladen zur WEIHNACHT

In der sehr beliebten Wunderballade *Lied vom Kirschbaum* zweifelt Josef an der göttlichen Herkunft von Marias Schwangerschaft; aber zu seiner Verwunderung und Beschämung spricht Jesus aus dem Leib seiner Mutter und lässt einen Kirschbaum vor Maria seine Äste biegen und ihr die Früchte anbieten. Diese Ballade stammt aus dem mittelalterlichen England; wir wissen, dass sie während der Fronleichnams-Spiele in Coventry um 1400 gesprochen oder gesungen wurde. Das Prozessionslied *Vom Kirschbaum* wurde auf den Britischen Inseln über Jahrhunderte in mündlicher Tradition von Sänger zu Sänger weitergereicht und siedelte sich schließlich auch in Amerika an. Die Erzählung vom Kirschbaum findet sich dann ebenso in britischen Balladen um die Mitte des 15. Jahrhunderts. In dieser Aufnahme singen wir eine amerikanische Fassung des *Liedes vom Kirschbaum*, einige seiner mittelalterlichen Vorläufer sowie andere mittelalterliche britische Prozessionslieder und amerikanische Melodien mit britischen Wurzeln.

Im frühen 13. Jahrhundert fuhren Franziskaner als Missionare auf die Britischen Inseln und predigten die Rückkehr zu einer einfachen, selbstlosen Form des Christentums. Wie in Italien, wo Franziskaner zahllose *laude spirituali* (geistliche Kehrreim-Lieder in italienischer Sprache auf volkläufige Modelle) selbst komponierten oder ihre Komposition anregten, setzten die Franziskaner auch auf den Britischen Inseln eine Welle religiöser Dichtungen und Lieder in Gang, in Englisch, der Sprache des einfachen Volkes.

Das mittelalterliche englische Prozessionslied ist das Ergebnis dieser gleichen umgangssprachlich-religiösen Liedüberlieferung. Heutzutage verbinden wir das Wort *Carol* mit Weihnachten, aber im 15. Jahrhundert wurde das anders gesehen: man schrieb *carols* aus dem Anlass anderer Feiern, für Heiligenfeste und ähnliche Gelegenheiten, oder auch um moralisierende Lehren zu verbreiten. Im 20. Jahrhundert wurde in der Musikwissenschaft über die Ursprünge des mittelalterlichen englischen Carols gestritten: wurden diese Lieder nun zur Begleitung von liturgischen Prozessionen geschrieben, oder waren sie von der Kirche tolerierte Alternativen zu verderbten und rüpelhaften Tanzliedern mit heidnischen Wurzeln? Wenn das

letztere zutrifft, dann ist es logisch, dass viele dieser Lieder zum Weihnachtsfest passen würden, das von jeher und aus heidnischer Vergangenheit eine Zeit ungebärdiger Festlichkeit und wilder Feiern war.

Carols des fünfzehnten Jahrhunderts haben einen einleitenden und wiederkehrenden *burden* (Refrain), der vom Chor gesungen wird, und für den oder die Solisten eine Reihe von *stanzas* (Strophen); dies Wort stammt vom Lateinischen *stans* (stehend). Wissenschaftler fanden heraus, dass die abwechselnde Struktur des Refrain-Stanza-Modells aus dem Volk kommen muss: in Padstow (Cornwall) gibt es zum 'Obby' Oss Day (Maifeiertag) eine Massenprozession oder einen Reihentanz, der zum Stillstand kommt, während der Solist die Stanzen des überlieferten Liedes singt, und sich zum von allen gesungenen Refrain (*burden* wieder in Bewegung setzt).

Alle unsere Carols haben diesen Aufbau, einige haben aber auch einen Vor-Refrain als Stichwort für den Chor: „der *burden* kommt, macht euch zum Singen bereit!“ Die meisten der mehrstimmigen Carols haben einen feierlichen Charakter; in verschiedenen Quellen sind manche Strophen vertauscht oder ausgelassen, ohne dass die Aussage im wesentlichen verändert wird. Einige aber sind erzählenden Charakters, wie z.B. *Mervele noght iosep* mit einer Variante der Geschichte vom Kirschbaum.

Obwohl diese Carols denselben formalen Aufbau haben, sind sie doch in der musikalischen Zusammensetzung und im Stil sehr verschiedenartig. Die meisten von ihnen, wie *Nowel syng we*, *Alma redemptoris mater* und *Now may we syngyn* sind einfach, offen und klangschön, mit reichen englischen Dreiklangsharmonien. Andere wie *Mervele noght iosep* und *Veni redemptor gencium* stellen die verwickelte mehrstimmige Schreibart heraus, die für Kunstmusik des fünfzehnten Jahrhunderts so charakteristisch ist. Gelegentlich haben wir einen Fauxbourdon hergestellt, indem wir Duette durch eine Mittelstimme ergänzten, die dreistimmige Harmonien erzeugt, typisch für die damalige Zeit. Dies ist der Klang der sogenannten *contenance angloise*, die in Mitteleuropa in der Mitte des 15. Jahrhunderts berühmt wurde und sich z.B. in den Kompositionen von Guillaume Dufay und seinen Zeitgenossen findet.

Unser Programm schließt auch die beiden einstimmigen Balladen-Carols *Newell: Tydings trew* und *Lullay my child: This ender nithgt* aus dem 15. Jahrhundert ein. Die letztere ist eine musikalische Rekonstruktion aus der erhaltenen Musik des Refrains und dem vollständigen Text. Anstelle einer neuen Melodie für die Strophen haben wir aus dem Refrain eine Variante für das Ganze geformt und so aus diesem Fragment eine ganze Ballade geschaffen. Sie nimmt Bezug auf die später folgende Leidensgeschichte und den Tod von Jesus und stellt die Geburt Jesu in die Gesamtschau der Heilsgeschichte; dies ist ein Charakteristikum vieler mittelalterlicher Weihnachtsgedichte.

Qui creavit celum ist das wohlbekannte Carol der Nonnen von Chester. Obwohl es streng genommen nicht in die Refrain-Stanza-Richtung gehört, hat es doch Lullaby-Refrains, wie sie in Carols des 15. Jahrhunderts oft vorkommen. Die beiden irischen Sequenzen unbekannter Autoren, *Prophetarum presignata* und *Salve mater misericordie* entstammen dem Dubliner Tropar, einem irischen Manuskript des späten vierzehnten Jahrhunderts – eine Zusammenstellung von (überwiegend) Tropen, Prosen und Sequenzen. Sequenzen werden üblicherweise nach dem Alleluia der Messe gesungen und sind in der Form eines Doppelversikels oder Couplets geschrieben.

– SUSAN HELLAUER

Geistliche und weltliche angloamerikanische Musik wurde ursprünglich im Gedächtnis der frühesten amerikanischen Siedler in die Neue Welt getragen. Auch *The Cherry Tree Carol*, das mindestens in das 15. Jahrhundert zurückgeht, gehört dazu, wird aber immer noch sowohl auf den Britischen Inseln wie in Amerika gesungen. Unsere Fassung des *The Cherry Tree Carol* wurde in den Appalachen in Kentucky aufgeschrieben.

A Virgin Unspotted wurde im zweiten Viertel des achtzehnten Jahrhunderts im Zuge einer Bewegung, „das Singen in den Kolonien zu verbessern“, nach Amerika gebracht. Die vierstimmige Vertonung des anonymen englischen Textes aus dem 17. Jahrhundert stammt von William Knapp und wurde erstmals 1743 in London veröffentlicht; sie erschien in einer amerikanischen Sammlung zum ersten Mal kurz vor der Amerikanischen Unabhängigkeitsbewegung.

Wir singen eine einfache dreistimmige Fassung von *A Virgin Unspotted* in einer neueren Vertonung der Melodie von Knapp aus dem amerikanischen Liederbuch *Wyeth Repository of Music*, zweiter Teil (1813).

William Billings, der neuenglische Melodienschmied des achtzehnten Jahrhunderts, vertonte in seinem *Bethlehem* einen beliebten englischen Psalmtext in der vierstimmigen Form einer fröhlichen, imitatorischen Fugenmelodie. Die Melodien von *The Shepherd's Star* und *Star in the East* verwenden denselben Text des englischen Priesters und Kirchenlieddichters Reginald Heber; sie sind entweder aus mündlicher Tradition oder neu geschrieben worden und stehen in weiter, archaisch klingender Dreistimmigkeit, die zwar typisch für ihre Zeit ist, aber auch entfernt an mittelalterliche Mehrstimmigkeit erinnert. Jeder dieser beiden von unbekannten Komponisten oder Bearbeitern geschaffenen Volkschoräle erschien zum ersten Mal in den Jahren um 1825 im Druck. Wir singen sie nach der Fassung im berühmten Gesangbuch *The Southern Harmony* (1835), das im Süden der USA erschien.

– MARSHA GENENSKY
Übersetzung: Ingeborg Neumann



Prose : **Annoncée par les prophètes**

Annoncée par les prophètes, vierge prédite,
Tu es exaltée au plus haut des cieux par ton fils.

O amie bénie, vêtue d'arc-en-ciel,
Tu es adorée, ô dame, et les anges cherchent à t'imiter.

Une foule de chastes vierges bénit l'étoile de la virginité,
Une vierge emplie de joie.

Carol : **Chantons tous Noël**

Chantons tous Noël
Car le Roi de la paix est parmi nous.

Il s'est levé dans l'amour et la joie :
Voilà que Christ commence à nous préparer à sa grâce,
En s'incarnant, il nous mène à la béatitude,
Tous et chacun d'entre nous.
Chantons tous Noël...

Fruit du sein lumineux de Marie,
Né Dieu et homme.
Il nous a libéré de notre affliction,
Tous et chacun de nous.
Chantons tous Noël...

Un enfant nous est donné ;
Il nous mène à la béatitude et soulage notre souffrance ;
Sans lui, nous aurions échoué,
Tous et chacun de nous.
Chantons tous Noël...

1 *Prosa*: **Prophetarum presignata** (RC, MG, JHK)

Prophetarum presignata virgo vaticinio
Super celos exaltata mater es a filio

O benedicta circumamicta varietate
Te veneratur quem imitatur angelis amica

Virginum pudica concio stella pudicie beata
Virgo plena gaudio

2 *Carol*: **Nowel syng we bope al and som** (A4)

Nowel syng we bope al and som
Now rex pacificus ys ycome.

Exortum est in love and lysse (RC, JHK)
Now cryst hys grace he gan us gysse
And with hys body us bouzt to blysse
Bope alle and sum.
Nowel syng we...

De fructu ventris of mary bryzt
Bope god an man in here alyzt
Owt of dyssese he dyde us dyzt
Bothe alle and summe.
Nowel syng we...

Puer natus to us was sent
To blysse us bouzt, fro bale us blent
And ellys to wo we hadde y went
Bothe alle and summe.
Nowel syng we...

Prose: **Foretold of the prophets**

Foretold of the prophets, prophesied virgin,
you are exalted above the heavens by your son.

O blessed friend, clothed all about in colors,
you are adored, lady, whom the angels imitate.

A crowd of chaste virgins bless the star of chastity,
virgin filled with joy.

Carol: **Nowel sing we both all and some**

Nowel sing we both all and some
Now the peace-bringing King has come.

He has arisen in love and joy:
now Christ has begun to prepare us for his grace
and with his body has brought us to bliss,
both all and some.
Nowel sing we...

From the fruit of the womb of Mary bright
both God and man alight in her.
He has brought us out of our affliction,
both all and some.
Nowel sing we...

A newborn boy was sent to us;
he brought us to bliss and eased our suffering;
otherwise we would have come to grief,
both all and some.
Nowel sing we...

Prosa: **Von den Propheten vorausgesagt**

Von den Propheten vorausgesagt, als Jungfrau prophezeit,
in den Himmel gehoben durch deinen Sohn.

O Gebenedeite, gehüllt in ein farbiges Gewand,
angebetet wirst du, o Freundin, der die Engel nacheifern.

Eine jungfräuliche Schar preist den Stern der Keuschheit,
die Jungfrau voll der Freude.

Carol: **Weihnacht! singen wir**

Weihnacht! singen wir, jeder von uns,
da nun der Friedefürst gekommen ist.

Er ist erstanden in Liebe und Freude:
Nun bereitet uns Christus auf seine Gnade vor
und schenkt uns durch seinen Leib die Seligkeit,
jedem von uns.
Weihnacht! singen wir...

Aus der Leibesfrucht der lieblichen Maria
treten beide hervor, Gott und Mensch.
Er hat uns aus dem Elend erlöst,
jeden von uns.
Weihnacht! singen wir...

Ein neugeborener Knabe wurde uns gesandt;
er brachte uns das Heil und linderte unsere Not,
sonst wären wir dem Kummer verfallen,
jeder von uns.
Weihnacht! singen wir...

La Lumière brillera d'amour :
Il a planté son étendard dans le sein de Marie, pleine de grâce.
En elle, il s'est incarné, souverain légitime,
Pour tous et chacun de nous.

Chantons tous Noël...

Gloire à toi et béatitude dans les cieux :
Que Dieu nous montre le chemin vers sa grâce,
Afin que nous obtenions la récompense du ciel,
Tous et chacun de nous.

Chantons tous Noël...

Carol : Douce mère du Rédempteur

Douce mère du Rédempteur.

Un soir, en me couchant,
J'ai pensé à cette jeune fille si pure
Qu'on appelle Marie, pleine de vertu,
Mère du Rédempteur.

Douce mère du Rédempteur.

Gabriel, l'ange de lumière, lui apparut
Et lui dit : Salut à toi, tu es bénie !
Tu es choisie pour être
La mère du Rédempteur.

Douce mère du Rédempteur.

À ces mots, la dame radieuse
Conçut Dieu tout-puissant ;
Et l'humanité sut qu'elle était
La mère du Rédempteur.

Douce mère du Rédempteur.

Lux fulgebit with love and lyȝt
In mary mylde his pynon pyȝt
In here toke kynde with manly myȝt
Bothe alle and summe.

Nowel syng we...

Gloria tibi ay and blysse
God unto his grace he us wysse
The rent of heven þat we not mysse
Bothe alle and summe.

Nowel syng we...

3 Carol: Alma redemptoris mater (JHK, MG, RC)

Alma redemptoris mater.

As I lay up on a nyth (JHK, RC)
My thowth was on a berd so brith
That men clepyn marye ful of myth
redemptoris mater.

Alma redemptoris mater.

[T]o here cam gabryel wyth lyth
And seyde hey! be thou blysfyl wyth
To ben clepyd now art thou dyth
redemptoris mater.

Alma redemptoris mater.

At that wurd that lady bryth
Anon consevyd god ful of myth
Than men wyst well that sche hyth
redemptoris mater.

Alma redemptoris mater.

The Light will shine with love and brightness:
in gracious Mary he planted his standard.
In her, he took human form with righteous dominion,
both all and some.

Nowel sing we...

Glory be to you, and forever heavenly bliss:
May God show us the way to his grace,
so that we will not miss heaven's reward,
both all and some.

Nowel sing we...

Carol: Kind mother of the redeemer

Kind mother of the redeemer.

As I took my rest one night
my thought was on a maiden so bright
whom men call Mary, full of virtue,
the mother of the redeemer.

Kind mother of the redeemer.

To her came radiant Gabriel
and said: Hail be to you, blessed creature!
Now are you chosen to be called
the mother of the redeemer.

Kind mother of the redeemer.

At that word, the bright lady
conceived God almighty;
then men knew that she was called
the mother of the redeemer.

Kind mother of the redeemer.

Das Licht wird leuchten mit Liebe und Glanz:
die gnadenreiche Maria wurde sein Vorbild.
In ihr nahm er rechtmäßig Menschengestalt an,
für jeden von uns.

Weihnacht! singen wir...

Ehre sei dir und ja, himmlischer Segen:
Möge Gott uns den Weg zu seiner Gnade weisen,
damit wir nicht den himmlischen Lohn verpassen,
jeder von uns.

Weihnacht! singen wir...

Carol: Gültige Mutter des Erlösers

Gültige Mutter des Erlösers.

Als ich mich eines Nachts zur Ruhe legte,
waren meine Gedanken bei einer lieblichen Jungfrau,
welche die Menschen Maria nennen, voll der Tugend,
die Mutter des Erlösers.

Gültige Mutter des Erlösers.

Zu ihr kam der strahlende Gabriel
und sagte: Gegrüßt seist du, Begnadete!
Du bist nun auserwählt und wirst heißen
die Mutter des Erlösers.

Gültige Mutter des Erlösers.

Mit diesen Worten empfing die liebliche
Jungfrau den allmächtigen Gott;
Da erkannten die Menschen, dass sie hieß
die Mutter des Erlösers.

Gültige Mutter des Erlösers.

Jésus, toi qui trônes dans les cieux de lumière,
Accorde-nous de paraître devant toi
Avec cette radieuse jeune fille,
La mère du Rédempteur.

Douce mère du Rédempteur.

Cantique populaire : L'Étoile du berger

Salut, matin béni ! Vois le grand Médiateur
Descendre du haut des cieux !
Bergers, allez adorer le nouveau-né dans la crèche,
Voyez ! Les anges de lumière le gardent.

La froide rosée du matin brille sur son berceau,
à même le sol entre les bêtes de l'étable ;
Les anges l'adorent, penchés dans leur sommeil ;
Mages et bergers s'agenouillent devant lui.

Humblement prosternés à ses pieds, nous n'avons plus
ni chagrin, ni tourment, ni querelles ;
Là, nous recevons sa divine consolation,
Fontaine jaillissante de la vie.

Étoile du matin, ton éclat pâlit
Et disparaît quand se lève le soleil ;
Il resplendit, radieux, et sa gloire éternelle
Brille sur les enfants de l'amour dans les cieux.

Jhesu that syttyst in hevene lyth
Graunt us to comyn beforn thi syth
Wyth that berde that is so brith
redemptoris mater.

Alma redemptoris mater.

4 *Folk hymn: The Shepherd's Star* (A4)

Hail the blest morn! See the great Mediator,
Down from the regions of glory descend!
Shepherds, go worship the babe in the manger,
Lo! for his guard, the bright angels attend.

Cold on his cradle, the dewdrops are shining;
Low lies his bed with the beasts of the stall;
Angels adore him, in slumbers reclining,
Wise men and shepherds before him do fall.

Low at his feet we in humble prostration,
Lose all our sorrow and trouble and strife;
There we receive his divine consolation,
Flowing afresh from the fountain of life.

Star of the morning, thy brightness declining,
Shortly must fade when the sun doth arise;
Beaming refulgent, his glory eternal
Shines on the children of love in the skies.

Jesus, you who sit in the light of heaven,
grant that we may appear before you
with that maiden who is so bright,
the mother of the redeemer.

Kind mother of the redeemer.

Jesus, der du im Licht des Himmels sitzt,
gewähre uns, dass wir vor dir erscheinen
mit dieser Jungfrau, die so lieblich ist,
die Mutter des Erlösers.

Gütige Mutter des Erlösers.

Volkschoral: Der Stern der Hirten

Begrüßt den seligen Morgen! Seht den großen Fürsprecher
von den Gefilden der Herrlichkeit herabsteigen!
Hirten, geht und huldigt dem Kind in der Krippe.
Schaut! Die lieblichen Engel halten Wache bei ihm.

Auf seinem Bettchen glitzern kalte Tautropfen;
sein Lager ist unten bei den Tieren im Stall;
Engel beten ihn an, der im Schlummer ruht,
vor ihm verneigen sich Könige und Hirten.

Demütig zu seinen Füßen liegend
vergessen wir allen Kummer, die Sorgen, den Streit;
Dort erhalten wir seinen göttlichen Trost,
der frisch der Quelle des Lebens entströmt.

Du Morgenstern, dein Glanz nimmt ab,
muss bald verblassen, wenn die Sonne aufgeht;
doch in hellem Glanz strahlt vom Himmel
sein ewiger Ruhm auf die geliebten Kinder.



Carol ballade : Noël / Une bonne nouvelle

Noël, Noël, Noël, Noël,
Ainsi chante l'ange Gabriel.

La bonne nouvelle est arrivée, envoyée par la Trinité
[apportée] par Gabriel à Nazareth, en Galilée.
Une jeune fille, une vierge pure, par la grâce de son humilité,
A porté la deuxième Personne divine [de la Trinité].

Quand il se présenta devant elle,
Avec beaucoup de dignité,
il lui rendit hommage et dit :
Reine des cieux,
l'héritage [légitime] du Seigneur
Naîtra de toi. C'est le message que je t'apporte.

Surprise en vérité, mais nullement effondrée,
Avec bon sens et humilité,
elle demanda à l'ange :
Comment pourrais-je concevoir,
moi qui ai toujours été chaste
Et n'ai jamais connu d'homme ?

L'ange répondit à la dame :
Femme, réjouis-toi ! Ne crains rien.
Tu porteras en ton sein virginal Dieu lui-même
Et à sa naissance, les cieux et la terre
loueront l'Emmanuel.

Il n'y a pas six mois, ta cousine Elizabeth,
Qui était stérile, a conçu un enfant,

5 Ballad carol: Newell / Tydings trew (SH)

Newell Newell Newell Newell
This is the song of angel gabryel.

Tydings trew ther be cum new sent ffrome the trynnye
Be gabryel to nazaret cite of gallilye
A clene maydyn and pure virgin thorow hyr humylyte
Conseyvyd the second person in divynyte.

Wan he ferst presentyd was be for hyr fayir vyssag
with most demuier and godly wysse
to hyr he ded omag
And sayd lady of hevyn so high
that lordys heritag
The wych of the born wyll be i am sent of messag.

Sodenly abashyd trwly but not all thing dessmayd
with mynd dyscret and meke speryt
to the angel sche sayd
Be wat maner shuld y child ber the wych ever a mayd
Have levyd chast al of my lyve
and never man assayd.

Than a gayn to owre lady thus answered the angell
O lady der be of good chaire [and dred the] nevr a dell
Thow shalt [receve] in thy body mayd godes very selle
In whos berth both hevyn and erth
shall joye emanuel.

Yt ys not vi monthys past thi cossyn Elyzabell
That was barene consseyvyd a chyld

Ballad carol: Nowell / True Tidings

Nowell, nowell, nowell, nowell,
This is the song of angel Gabriel.

True tidings have just arrived, sent from the Trinity
[brought] by Gabriel to Nazareth, city of Galilee.
A clean maiden and pure virgin, through her humility,
has born the second person in divinity [in the trinity].

When he first presented himself before her fair face,
in the most dignified manner,
he paid homage to her and said:
lady of heaven so high,
from the Lord's heir
who will be born of you, I am sent with this message.

Suddenly, truly surprised, but not at all dismayed,
with good sense and humble spirit,
she asked the angel:
by what manner shall I bear a child,
when I have been chaste all my life
and have no experience of man?

Then, the angel replied to our lady:
O lady, be glad! You need have no fear at all.
You shall carry in your virgin body God himself
at whose birth both heaven and earth
shall praise Emmanuel.

Not even six months ago, your cousin Elizabeth,
who was barren, conceived a child,

Weihnachtsballade: Nowell / Wahre Nachricht

Nowell, nowell, nowell, nowell,
dies ist das Lied des Engels Gabriel.

Gerade kam eine wahre Nachricht, von der Dreieinigkeit
durch Gabriel gesandt nach Nazareth, eine Stadt in Galiläa.
Eine reine Magd und keusche Jungfrau hat in aller Demut
die zweite göttliche Person [der Dreieinigkeit] geboren.

Als er sich der Jungfrau mit dem schönen Gesicht zeigte,
verneigte er sich ehrerbietig
vor ihr und sprach:
du Frau des hohen Himmels,
zugehörig dem Herrn,
der von dir geboren werden wird, ich bringe diese Botschaft.

Plötzlich, echt überrascht, aber überhaupt nicht erschrocken,
sondern gefasst und demütig,
fragte sie den Engel:
Auf welche Art soll ich ein Kind bekommen,
wenn ich immer keusch gelebt habe
und von keinem Manne weiß?

Darauf sprach der Engel zu unserer Lieben Frau: O Maria,
sei guten Mutes! Du brauchst dich nicht zu fürchten
Du sollst in deinem jungfräulichen Leib Gott selber tragen,
bei dessen Geburt Himmel und Erde
Emanuel preisen werden.

Vor nicht einmal sechs Monaten hat deine Base Elisabeth,
die unfruchtbar war, ein Kind empfangen,

je te le dis en vérité.
Si elle a pu [concevoir] à son âge [avancé],
pourquoi pas toi, qui es jeune,
Si telle est la volonté de Dieu, qui peut tout ?

Elle répondit à nouveau,
avec une grande maturité :
Que mon Seigneur commande
et je lui obéirai.
Je suis l'humble servante du Seigneur,
Qu'il m'advienne selon ta volonté.

Carol : Ne t'étonne pas, Joseph

*Ne t'étonne pas, Joseph et ne doute pas de la vertu de Marie ;
Ne la quitte pas, bien qu'elle soit enceinte*

Moi, Joseph, je me demande comment il se fait
Que le ventre de Marie d'arrondisse,
Alors qu'elle et moi avons toujours vécu chastement.
Si elle est enceinte, ce n'est pas de moi.
Ne t'étonne pas, Joseph...

L'esprit saint, dans sa miséricorde,
Est entré en son sein sans péché,
Et par sa présence, le Dieu incarné fut conçu
Mais elle demeure une pure vierge sans tache.
Ne t'étonne pas, Joseph...

À ce que me dit l'ange de Dieu,
Moi, Joseph, je dois obéir humblement,
Sinon, j'aurais fui en secret ;

trewthe yt ys [y] the tell
Sythe she in age
why not in yought ye may conseyye [as well]
Yff god wyl whome ys possybyl to have don every dell.

Than a geyn to the angell
she aunswerd womanly
Wat so evr my lord comand me do
I wyll obey meekly
Ecce sum umilima ancilla domini
Secundum tuum verbum fiat mychi.

6 Carol: Mervele noght Iosep (JHK, MG, RC)

*Mervele noght Iosep on mary mylde
Fforsake hyr not tho she be wit childe.*

I ioseph wonder how hit may be, (JHK, MG)
That mary wex gret when y and she
ever have leyyd in chastite
Iff she be wit chylde hit ys not by me.
Mervell not iosep.

The holy gost wit mercifull distens,
In here hathe entryd witowte offenses
God and man conceived by his presens
An she virgin pure witowte violens.
Mervell not iosep.

What the angell of god to me dothe say
I ioseph must and will umble obay
Ellys prively y wolde have stole away

truly, I tell you.
Since she [conceived] in [old] age,
why not you, in youth,
if it is the will of God, who can do anything?

Then, again she answered the angel
in a womanly manner:
whatsoever my lord commands me to do,
I will humbly obey.
Behold the most humble handmaiden of the lord:
be it done unto me according to your word.

Carol: Do not marvel, Joseph

*Do not marvel, Joseph, about virtuous Mary;
do not forsake her, although she is with child*

I Joseph wonder how this can be
that Mary grows large, when she and I
have always lived in chastity.
If she is with child, it is not by me.
Do not marvel, Joseph...

The holy ghost, with merciful condescension
has entered into her body without wrongdoing,
God-and-man is conceived by his presence
and she remains a pure, undefiled virgin.
Do not marvel, Joseph...

What the angel of God says to me
I, Joseph, must and will humbly obey,
else I might have secretly stolen away;

wirklich, sage ich dir.
Da sie in ihrem hohen Alter empfang,
warum nicht du in der Jugend,
wenn es Gottes Wille ist, der alles machen kann?

Darauf antwortete sie dem Engel
in fraulicher Art:
Was auch immer mein Herr mir gebietet,
will ich demütig erfüllen.
Siehe ich bin die ergebene Magd des Herrn,
mir soll geschehen, wie du gesagt hast.

Carol: Wundere dich nicht, Josef

*Wundere dich nicht, Josef, über die gute Maria,
verlasse sie nicht, obwohl sie ein Kind erwartet.*

Ich, Josef, wundere mich, wie es sein kann,
dass Marias Leib anschwillt, haben sie und ich
doch stets in Keuschheit gelebt;
wenn sie ein Kind erwartet, ist es nicht von mir
Wundere dich nicht, Josef...

Der Heilige Geist ist mit gnädiger Behutsamkeit
in ihren Leib gedrungen, ohne sie zu verletzen. Durch
seine Gegenwart wird Gott und Mensch empfangen,
und sie bleibt eine reine, unberührte Jungfrau.
Wundere dich nicht, Josef...

Was der Engel Gottes zu mir sagt,
dem muss und will ich, Josef, demütig folgen.
Sonst hätte ich mich heimlich davongestohlen,

Mais à présent, je la servirai jusqu'à ma mort.
Ne t'étonne pas, Joseph...

Joseph, elle est vierge et mère.
Son fils, rédempteur de l'humanité,
Délivrera tes ancêtres
de la malédiction du péché ;
Cesse donc de ruminer
tout cela.
Ne t'étonne pas, Joseph...

Carol : Chantons pour cette joyeuse compagnie

*Chantons pour cette joyeuse compagnie :
Réjouis-toi, ô reine des cieux !*

Sainte vierge, tu es bénie :
Tu as porté le fils de Dieu.
Nous déclarons donc qu'il est le père des cieux.
Réjouis-toi, ô reine des cieux !
Chantons...

Tu es l'impératrice du ciel précieux.
Tu es aujourd'hui mère en majesté,
Enceinte de la Sainte Trinité.
Réjouis-toi, ô reine des cieux !
Chantons...

Vois, ce doux roi très puissant
Sera ton fil, [couronné] de splendeur.
Marie pleine de grâce, tel est ton mérite.
Réjouis-toi, ô reine des cieux !
Chantons...

But now will y serve here tille that y day.
Mervell not iosep.

Iosep thow shalt here mayde & moder fynde,
Here sone redemptor of all mankynde
Thy forefaders
of paynes to unbynde
Therefor muse not
this mater in thy mynde.
Mervell not iosep.

7 Carol: Synge we to þis mery cumpane (A4)

*Synge we to þis mery cumpane
Regina celi letare.*

Holy maide blessyd þu be (RC, SH)
Godys sone is born of þe
þe fader of heven thus lyve we
Regina celi letare.
Synge we...

Thou art emperesse of heven fre
Now art þu moder in mageste
Y knytte in the blessyd trinite
Regina celi letare.
Synge we...

Lo this curteys kynge of degre
Wole be thy sone with solempnite
Mylde mary this ys thy fe
Regina celi letare
Synge we...

but now I will serve her until I die.
Do not marvel, Joseph...

Joseph, you shall find her both a maiden and mother.
Her son, redeemer of all mankind
will release your forefathers
from their sins' punishment;
therefore do not ponder about
this matter in your mind.
Do not marvel, Joseph...

Carol: Let us sing to this merry company

*Let us sing to this merry company:
Rejoice, O queen of heaven!*

Holy maiden, you are blessed:
you bore God's son.
We therefore profess him to be the father of heaven.
Rejoice, O queen of heaven!
Let us sing...

You are empress of precious heaven.
Now you are mother in majesty,
pregnant with the Holy Trinity.
Rejoice, O queen of heaven!
Let us sing...

Behold, this courteous king of high degree
Will be your son, [crowned] with solemnity.
Gracious Mary, this is your due.
Rejoice, O queen of heaven!
Let us sing...

aber nun will ich ihr dienen, bis ich sterbe.
Wundere dich nicht, Josef...

Josef, du wirst in ihr beides finden, Jungfrau und Mutter.
Ihr Sohn, der Erlöser der ganzen Menschheit,
wird deinen Vorfahren
die Bestrafung ihrer Sünden erlassen;
darum grübele nicht weiter
über diese Sache nach.
Wundere dich nicht, Josef...

Carol: Lasst uns singen für die fröhliche Schar

*Lasst uns singen für die fröhliche Schar;
Freue dich, o Himmelskönigin!*

Heilige Jungfrau, du bist gesegnet:
du hast Gottes Sohn geboren.
Darum erkennen wir ihn als himmlischen Vater.
Freue dich, o Himmelskönigin!
Lasst uns singen...

Du bist die Kaiserin des hohen Himmels,
jetzt bist du Ihre Majestät, die Mutter,
schwanger mit der Heiligen Dreieinigkeit.
Freue dich, o Himmelskönigin!
Lasst uns singen...

Siehe, dieser vornehme König von hohem Rang
wird dein feierlich gekrönter Sohn sein.
Sanftmütige Maria, dieser Lohn gebührt dir.
Freue dich, o Himmelskönigin!
Lasst uns singen...

En conséquence, nous nous agenouillons.
 Nous honorons ton bienheureux accouchement
 Par ce chant mélodieux :
 Réjouis-toi, ô reine des cieux !
Chantons...

Chanson : Lui qui créa les cieux

Lui qui créa les cieux, lully lully lu,
 Est né dans une étable, by by by by by,
 Le roi qui règne sur l'éternité, lully lully lu.

Joseph acheta un petit linge ;
 La mère emmaillota son enfant
 Et le coucha dans la crèche.

Parmi les animaux,
 Il est couché, ô joie du monde,
 Ineffable douceur.

La mère allaite le Seigneur ;
 Elle embrasse son petit enfant
 Et ainsi adore le Seigneur.

Mère, prie ton fils
 Qu'il nous accorde la joie
 Dans la gloire éternelle.

Dans les siècles de siècles,
 Dans l'éternité et au-delà,
 Qu'il nous accorde de nous réjouir en lui.

Ther fore knele we on oure kne
 Thy blysfyl berthe now worshyppe we
 With this songe of melode
 Regina celi letare
Synge we...

8 *Song: Qui creavit celum* (ЖНК)

Qui creavit celum lully lully lu
 nascitur in stabulo by by by by by
 rex qui regit seculum lully lully lu.

Joseph emit panniculum by by by by by
 mater involvit puerum lully lully lu
 et ponit in presepio by by by by by.

Inter animalia lully lully lu
 jacent mundi gaudia by by by by by
 dulcis super omnia lully lully lu.

Lactat mater domini by by by by by
 osculatur parvulum lully lully lu
 et adorat dominum by by by by by.

Roga mater filium lully lully lu
 ut det nobis gaudium by by by by by
 in perenni gloria lully lully lu.

In sempiterna secula by by by by by
 in eternum et ultra lully lully lu
 det nobis sua gaudia by by by by by.

Therefore we kneel down upon our knees.
 We honor your blissful childbirth
 with this melodious song:
 Rejoice, O queen of heaven!
Let us sing...

Song: He who created heaven

He who created heaven, lully lully lu,
 is born in a stable, by by by by by,
 the king who rules the ages, lully lully lu.

Joseph bought a little cloth;
 the mother swaddled her baby boy
 and placed him in a manger.

Among the animals,
 the world's joys are laid,
 sweet above all things.

The mother nurses the lord;
 she kisses her little child
 and thus adores her lord.

Mother, pray your son
 that he may give us joy
 in eternal glory.

Through everlasting ages,
 through eternity and beyond,
 may he grant us to rejoice in him.

Darum fallen wir nieder auf unsere Knie
 und ehren die segensreiche Geburt deines Kindes
 mit diesem wohlklingenden Lied:
 Freue dich, o Himmelskönigin!
Lasst uns singen...

Lied: Der den Himmel schuf

Der den Himmel schuf, susani, susani, su,
 wurde in einem Stall geboren, su, su, su,
 der König, der in Ewigkeit regiert, susani, susani, su.

Josef kaufte ein Tüchlein, susani, susani, su,
 die Mutter wickelte den Knaben, su, su, su,
 und legte ihn in eine Krippe, susani, susani, su.

Zwischen den Tieren, susani, susani, su,
 liegen die Freuden der Welt, su, su, su,
 süßer als alles andere, susani, susani, su.

Die Mutter stillt den Herrn, susani, susani, su,
 sie küsst ihr kleines Kind, su, su, su,
 und betet ihren Herrn an, susani, susani, su.

Mutter, bitte deinen Sohn, susani, susani, su,
 dass er uns Freude schenken möge, su, su, su,
 in ewiger Herrlichkeit, susani, susani, su.

In immerwährenden Zeiten, susani, susani, su,
 in Ewigkeit und darüber hinaus, su, su, su,
 gebe er, dass wir uns in ihm freuen, susani, susani, su.

Carol : Une vierge sans tache

Les prophètes avaient prédit qu'une vierge sans tache
Donnerait naissance au Sauveur que nous voyons aujourd'hui ;
Pour être notre Rédempteur de la mort, de l'enfer et du péché
Dans lequel nous plongeait la transgression d'Adam.

Dans Bethléhem, une ville juive,
Joseph et Marie arrivèrent ;
Ils venaient payer l'impôt,
Comme César Auguste l'avait ordonné.

Mais Marie arrivait à terme, comme nous le savons,
Elle accoucha de son premier-né pour servir l'humanité.
L'auberge était pleine, et pour l'hôte céleste
Il n'y avait de place nulle part.

Mais Marie, Marie bénie, si douce, si humble,
Emmaillota son enfant divin et, satisfaite,
Elle le coucha dans la mangeoire des bœufs,
Dieu, qui règne sur la nature, approuva ce geste.

C'est alors que les bergers virent
Des nuées d'anges dans le ciel ;
Ils parlaient joyeusement et chantaient d'une voix suave :
Gloire et louange à notre roi céleste.

9 Carol: A Virgin Unspotted (A4)

A virgin unspotted the prophets foretold,
Should bring forth a Savior which now we behold;
To be our Redeemer from death, hell & sin,
Which Adam's transgression involved us in.

Through Bethlehem city in Jewry it was,
That Joseph and Mary together did pass;
And for to be taxed when thither they came,
Since Caesar Augustus commanded the same.

But Mary's full time being come, as we find,
She brought forth her first born to serve all mankind.
The inn being full for this heavenly guest,
No place there was found for to lay him to rest.

But Mary, blest Mary, so meek and so mild,
Soon wrapped in swaddlings this heavenly child.
Contented she laid him where oxen did feed,
The great God of nature approv'd of the deed.

Then presently after, the shepherds did spy
Vast numbers of angels to stand in the sky;
So merrily talking so sweet they did sing:
All glory and praise to our heavenly king.



Carol: Eine unbefleckte Jungfrau

Eine unbefleckte Jungfrau, weissagten die Propheten,
werde einen Heiland hervorbringen, den wir heute anschauen,
damit er uns von Tod, Hölle und Sünde erlöse,
in die wir durch Adams Sündenfall geraten sind.

Durch Bethlehem, eine Stadt in Judäa,
gingen einst Josef und Maria miteinander,
weil sie dort wegen der Steuer gezahlt werden sollten,
wie es Kaiser Augustus befohlen hatte.

Aber Marias Zeit war gekommen, wie wir sehen;
und sie gebar ihr erstes Kind, um der Menschheit zu dienen.
Da das Wirtshaus zu voll war für den himmlischen Gast,
gab es keinen Platz, wo man ihn betten konnte.

Doch Maria, die heilige Maria, so sanft und mild,
wickelte das himmlische Kind alsbald in Windeln
und legte es zufrieden dorthin, wo die Ochsen fraßen.
Und der große Gott der Natur billigte diese Tat.

Gleich danach entdeckten die Hirten
eine riesige Schar von Engeln am Himmel.
Die sprachen so fröhlich und sangen so süß:
Ehre und Preis unserem himmlischen König.

Carol : Nous disons ce que nous avons vu

*Nous disons ce que nous avons vu :
Un enfant nous est né.*

Cet enfant, né pour nous,
A fait des miracles ;
Il n'abandonnera pas ceux qui sont perdus,
Mais il les sauvera.
Et certes, en vérité :
Il ne demande rien d'autre que son dû.
Nous disons...

Il a payé notre rançon,
Et pour cela, nous sommes ses débiteurs.
En demandant miséricorde, en priant,
Nous demandons la béatitude céleste comme notre dû.
Et certes, en vérité...
Nous disons...

Dieu Tout-puissant et Trinité,
Nous te prions de tout notre cœur.
Ta miséricorde dissipera toute affliction
Et éloignera de nous les plus grands dangers.
Et certes...
Nous disons...

10 Carol: Now may we syngyn as it is (A4)

*Now may we syngyn as it is
quod puer natus est nobis.*

This babe to us that now is bore (JHK, RC)
Wundyrful werkys he hath y wrowt
He wil not lese that was y lore
but boldly azen it bowth
And thus it is ffor sothe y wys
He asketh nouth but that is hys.
Now may we syngyn...

Hys raunsum for us hath y payd
Of resoun than we owyn to ben hys
Be mercy asked and he be prayd
We may be rith kalange blys.
And thus it is...
Now may we syngyn...

Almythy god in trynity
Thy mercy we pray wyth hool herte
Thy mercy may all woo make fle
And daungerous dreed fro us do sterte.
And thus it is...
Now may we syngyn...

Carol: Now may we sing as it is

*Now may we sing as it is:
for unto us a child is born.*

This baby, who has been born for us,
has done miraculous deeds;
he will not forsake those who are lost,
but will boldly redeem them.
And thus it is, certainly:
he asks for nothing but what is his.
Now may we sing...

The ransom for us has been paid,
and for this reason, we are in his debt.
By asking mercy and by praying to him
we may claim heavenly bliss as our due.
And thus it is...
Now may we sing...

Almighty God in Trinity,
we pray for your mercy wholeheartedly.
Your mercy will dispel all affliction
and keep from us the most perilous danger.
And thus it is...
Now may we sing...

Carol: Nun können wir davon singen

*Nun können wir davon singen, wie es ist
denn uns ist ein Kind geboren.*

Dies Kind, das für uns geboren ist,
hat wunderbare Taten vollbracht;
es wird die Verlorenen nicht aufgeben,
sondern sie mutig erretten.
Und so ist es wahrhaftig:
Es fordert nichts, außer, was ihm gehört.
Nun können wir davon singen...

Das Lösegeld für uns ist bezahlt,
und aus diesem Grund stehen wir in seiner Schuld.
Indem wir um Gnade bitten und zu ihm beten,
können wir himmlischen Segen in Anspruch nehmen.
Und so ist es wahrhaftig:
Nun können wir davon singen...

Allmächtiger Gott in der Dreieinigkeit,
wir erbitten von ganzem Herzen deine Gnade.
Deine Gnade wird alles Unglück vertreiben
und uns vor schlimmer Gefahr bewahren.
Und so ist es wahrhaftig:
Nun können wir davon singen...

*Dors, mon enfant, et ne pleure plus,
Dors et repose-toi.
Ton père est le roi des cieux
Et tout advient selon sa volonté.*

*Lullay my child and wepe no more
Slepe and be now styll
Kynge of blis thi fader be es
And thus it es his wyll.*

*Lullay my child and weep no more,
sleep and be still now.
Your father is the king of heavenly bliss
and thus it is all as he wishes it to be.*

*Susani, mein Kind, weine nicht mehr,
schlaf ein und sei nun still.
Dein Vater ist der König der Seligkeit,
und das ist sein Wille.*

*L'autre nuit, j'ai vu
Une jeune fille
Près d'un berceau,
Et elle chantait
Et chantait encore :
Dors, mon enfant, dors.*

*This ender nithgt
I sauy ha sithgt
Ha may ha credill kepe
Hand ever schuy sang
Hande sayde in mang
Lullay my child ande slepe.*

*The other night,
I saw a sight,
a maiden watched by a cradle,
and ever she sang
and all the while said:
lullay my child and sleep.*

*Neulich Nacht
sah ich ein Bild:
eine Jungfrau wachte an einer Wiege,
und immerfort sang sie,
die ganze Zeit sagte sie:
susani, mein Kind, schlaf ein.*

*Je ne peux pas dormir,
Je peux seulement pleurer :
Je suis si désolé.
Je voudrais dormir,
Mais j'ai froid
Et je n'ai pas de vêtements.*

*I may nocht slepe
I may bot wepe
I ham so wobegony.
Slepe I wolde
But me hes colde
Hande clothse hauf I nony.*

*I cannot sleep,
I can only weep:
I am so weobegone.
I would sleep,
but I am cold,
and I have no clothing.*

*Ich kann nicht schlafen,
ich kann nur weinen.
Ich bin so armselig,
gern würde ich schlafen,
aber ich bin kalt
und habe nichts anzuziehen.*

*L'enfant était doux,
Mais il pleurait à cœur fendre,
Et il me semblait qu'il disait :
Chère mère,
Que fais-je ici ?
Pourquoi suis-je couché dans une crèche ?*

*The chylde was swet
Hand sor he wepe
Hande ever me thoht he sayde
Moder dere
Way doy I here
In crache wy ham I layde*

*The child was sweet,
but he wept sorely,
and ever I thought he said:
Mother dear,
what am I doing here?
Why am I lying in a manger?*

*Das Kind war süß,
aber es weinte jämmerlich,
und stets meinte ich es sagen zu hören:
Liebe Mutter,
was mache ich hier?
Warum liege ich in einer Krippe?*

*La transgression d'Adam,
Qui causa la perte de l'humanité,
Ce péché me peine cruellement.
Ô monde, c'est pour toi*

*Adam gilt
That man has spilde
That syn rues me fole sore
Man for the*

*Adam's transgression
that condemned humankind to perdition,
that sin grieves me sorely.
Mankind, for you*

*Adams Sünde,
die der Menschheit Verdammnis brachte,
diese Sünde bekümmert mich schmerzlich.
Menschen, für euch*

Que je resterai ici
Pendant plus de trente ans

Je souffrirai,
Et je mourrai,
Et je serai mis en croix.
Pour effacer le péché
Et sauver l'humanité
Je donnerai mon corps et mon sang.

Une lance acérée
Me percera le cœur
A cause des péchés du monde.
Père, dans les cieux,
Pourquoi m'as tu abandonné,
Moi, ton fils ?

Cantique populaire : Étoile de l'orient

Salut, matin béni ! Vois le grand Médiateur
Descendre du haut des cieux !
Bergers, allez adorer le nouveau-né dans la crèche,
Voyez ! Les anges de lumière le gardent.

Chorus :
Ô toi le plus brillant des fils du matin !
Lève-toi sur nos ténèbres et prête-nous secours ;
Étoile de l'orient, joyau de l'horizon,
Guide-nous vers l'endroit où est couché l'enfant, notre Rédempteur.

La froide rosée du matin brille sur son berceau,
à même le sol entre les bêtes de l'étable ;

Here sal I be
xxx [Thyrty] yere ande mor.

Dolles to dreye
And I sale dye,
Ande hyng I sale on the rode
Wondys to wete
My bals to bethe
Ande gif my fleches to blode.

A spere so charpe
Sale thirll my hert
For the dede that man has done
Fadere ofe blys,
Wartu thu has
Forsakin me thi sone.

12 *Folk hymn: Star in the East (A4)*

Hail the blest morn, see the great Mediator
Down from the regions of glory descend!
Shepherds, go worship the babe in the manger,
Lo, for his guard the bright angels attend.

Chorus:
Brightest and best of the sons of the morning!
Dawn on our darkness, and lend us thine aid;
Star in the east, the horizon adorning,
Guide where our infant Redeemer was laid.

Cold on his cradle the dew-drops are shining;
Low lies his bed, with the beasts of the stall;

will I stay here
for thirty years and more.

I will endure suffering,
and I will die,
and I will be hung on the cross.
To wash away sin
and to redeem mankind
I will give my body to be bloodied.

A spear so sharp
will pierce my heart
because of the sins of man.
Father of heavenly bliss,
why have you
forsaken me, your son?

will ich hier bleiben,
dreißig Jahre und länger.

Ich werde Schmerzen ertragen,
und werde sterben;
Ich werde ans Kreuz gehängt werden,
um eure Sünden abzuwaschen
und die Menschheit zu erlösen,
und ich werde meinen Leib verbluten lassen.

Ein scharfer Speer
wird mein Herz durchbohren
um der Sünde der Menschen willen.
Vater des himmlischen Segens,
warum hast du
mich verlassen, deinen Sohn?

Volkschoral: Stern im Osten

Begrüßt den seligen Morgen! Seht den großen Fürsprecher
von den Gefilden der Herrlichkeit herabsteigen!
Hirten, geht und huldigt dem Kind in der Krippe,
Schaut! Die lieblichen Engel halten Wache bei ihm

Kehrreim:
Schönster und bester der Söhne des Morgens!
Erleuchte unsere Dunkelheit und gewähre uns deine Hilfe.
Stern im Osten, der den Horizont verschönt,
führe uns dahin, wo unser Retter liegt.

Auf seinem Bettchen glitzern kalte Tautropfen;
sein Lager ist unten bei den Tieren im Stall;

Les anges l'adorent, penchés dans leur sommeil ;
Mages et bergers s'agenouillent devant lui

Dites, lui donnerons-nous, en signe de dévotion,
Des parfums d'Eden, et des offrandes divines,
Les pierres précieuses des montagnes, les perles de l'océan,
La myrrhe des forêts, et l'or de la mine ?

Carol : Viens, Sauveur des nations

Viens, Sauveur des nations.

Le monde entier s'émerveille
Qu'une vierge ait conçu un roi
Et nous accorde à tous cette manifestation divine.
Viens, Sauveur des nations.

Quand Gabriel vint apporter la nouvelle
À Marie, la mère, si douce,
Il la salua et dit, avec délectation :
Viens, Sauveur des nations.

Ambroise proclamait, dans son hymne,
Que Christ devait s'incarner dans une vierge ;
Pour que cette hymne se vérifie,
Viens, Sauveur des nations.

Et David chantait dans son psaume
Que la vérité naîtrait de la terre
Pour nous : le Sauveur des nations.
Viens, Sauveur des nations.

Angels adore him, in slumbers reclining,
Wise men and shepherds before him do fall.

Say, shall we yield him, in costly devotion,
Odours of Eden, and offerings divine,
Gems from the mountain, and pearls from the ocean,
Myrrh from the forest, and gold from the mine?

13 Carol: Veni redemptor gentium (A4)

Veni redemptor gentium.

This worle wondreth of all thynges (JHK, RC)
Howe a maide conceyved a kyng
To geve us al ther of shewynges.
Veni redemptor gentium.

Whan gabriel come with his gretynge
To mary moder þat swete thyng
He graunted and saide with grete lykynges.
Veni redemptor gentium.

Ambrose saide in his writynges
Cryst sholde be in a maide dwellyng
To make sothe alle þat syngynges,
Veni redemptor gentium.

And davyd saide in his spellynges
Þat truthe sholde be in erthe growyng
To us byer of alle thynges.
Veni redemptor gentium.

Engel beten ihn an, der im Schlummer ruht,
vor ihm verneigen sich Könige und Hirten.

Sag, sollen wir ihm in prachtvoller Verehrung
und dem Duft Edens göttliche Gaben darbringen,
Juwelen aus dem Berg und Perlen aus dem Ozean,
Myrrhe aus dem Wald und Gold aus der Mine?

Carol: Komm, Erlöser der Völker

Komm, Erlöser der Völker

Die ganze Welt war höchst erstaunt,
wie eine Jungfrau einen König empfing,
um uns alle mit göttlicher Gegenwart zu beschenken
Komm, Erlöser der Völker

Als Gabriel mit seiner Botschaft
zu Maria kam, zur Mutter, der süßen,
grüßte er sie und sprach mit großer Freude:
Komm, Erlöser der Völker

Ambrosius verhiess in seinem Lobgesang,
dass Christus aus dem Schoß einer käme,
damit sich jedes Wort der Schrift erfülle.
Komm, Erlöser der Völker

Und David sagte in seinem Psalm,
dass die Wahrheit der Erde entspringe,
für uns: der Heiland aller Dinge.
Komm, Erlöser der Völker

Christ, couronné de toute éternité,
Sois avec nous à l'heure de notre mort,
Pour nous mener à la béatitude.
Viens, Sauveur des nations.

Ballade carol : Le carol du cerisier

Joseph dans sa jeunesse,
était un beau jeune homme,
Il courtisait la Vierge Marie,
Reine de la Galilée.

Un jour que Joseph et Marie
Se promenaient,
Ils virent des pommiers et des cerisiers
Chargés de fruits.

Et Marie dit à Joseph
D'une voix douce et légère :
Joseph, cueille des cerises pour moi,
Car je suis enceinte.

Joseph se mit en colère,
En colère il se mit :
Que le père du bébé
Les cueille donc pour toi !

Alors le Seigneur Jésus parla
Depuis le sein de sa mère :
Incline-toi bien bas, cerisier,
Pour que la mère puisse en cueillir quelques unes.

Cryst y crowned at oure begynnyng
Be with us at oure endyng
Us to that ioye for to bryng.
Veni redemptor gencium.

14 Carol ballad: The Cherry Tree Carol (MG)

When Joseph was a young man,
A young man was he,
He courted Virgin Mary,
The Queen of Galilee.

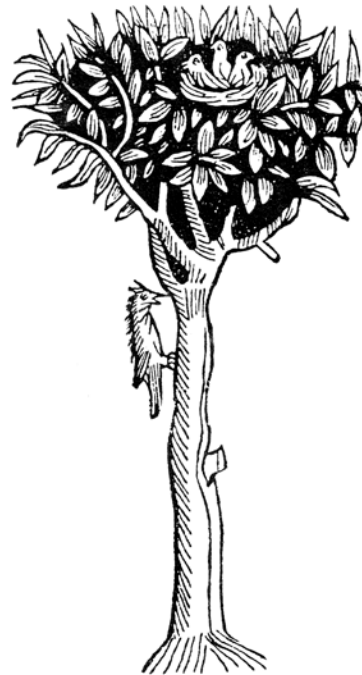
As Joseph and Mary
Were walking one day,
Here is apples and cherries
Enough to behold.

Then Mary spoke to Joseph
So meek and so mild:
Joseph, gather me some cherries,
For I am with child.

Then Joseph flew in angry,
In angry he flew:
Let the father of the baby
Gather cherries for you.

Lord Jesus spoke a few words
All down unto them:
Bow low down, low down, cherry tree,
Let the mother have some.

Christ, who is crowned at our beginning,
be with us at our ending
to bring us to heavenly bliss.
Come, redeemer of the peoples.



Christus, der an unserem Anfang gekrönt wurde,
möge auch an unserem Ende bei uns sein,
um uns zur himmlischen Herrlichkeit zu bringen
Komm, Erlöser der Völker

Weihnachtsballade: Das Lied vom Kirschbaum

Als Josef war ein junger Mann,
ein junger Mann war er,
warb er um die Jungfrau Maria,
die Königin von Galiläa.

Als Josef und Maria
eines Tages spazierengingen,
gab es Äpfel und Kirschen
genug zu sehen.

Da sprach Maria zu Josef,
so sanft und so freundlich:
Josef, pflücke mir einige Kirschen,
denn ich erwarte ein Kind.

Da geriet Josef in Wut,
in Wut geriet er:
Lass den Vater des Kindes
die Kirschen für dich pflücken.

Da sprach Herr Jesus ein paar Worte
zu ihnen herab:
Beuge dich nieder, ganz tief, Kirschbaum,
gib der Mutter einige [Früchte].

Le cerisier s'inclina profondément,
Jusqu'au sol,
Et Marie cueillit des cerises
Sous le regard stupéfait de Joseph.

Alors Joseph fit asseoir Marie
Sur son genou droit.
Il pleura : Ô Seigneur, pardonne-moi
Pour ce que j'ai fait.

Prose : **Salut, mère de miséricorde**

Salut, mère de miséricorde,
Providence du monde, toi qui répands ta grâce,

Toi qui ouvres la porte de la vie et des cieux,
Etoile de la mer, joyau de l'église,

Toi qui portas le roi de justice,
Fruit d'un miracle, et non pas né d'un homme :

Aie pitié de tes serviteurs
Et sauve-nous du mal.

Salut Marie, pleine de grâce !

The cherry tree bowed low down,
Low down to the ground,
And Mary gathered cherries
While Joseph stood around.

Then Joseph took Mary
All on his right knee.
He cried: O Lord, have mercy
For what have I done.

15 *Prosa*: **Salve mater misericordie** (RC, MG, JHK)

Salve mater misericordie
mundi salus et datrix venie

Porta vite celestis curie
stella maris decus ecclesie.

Que portasti regem iusticie
miro modo non nostra serie

Miserere huius familie
et a malis salva nos hodie.

Maria ave plena graciae.



Prose: **Hail mother of mercy**

Hail mother of mercy
the world's welfare and giver of grace,

gate of life in heaven's court,
star of the sea and jewel of the church,

you who bore the king of justice
by miraculous means, not of our [human] seed:

have mercy on your servants
and save us from evil today.

Hail Mary, full of grace!

Der Kirschbaum beugte sich herab,
tief herab auf die Erde.
Und Maria pflückte Kirschen,
während Josef daneben stand.

Dann nahm Josef Maria
auf sein rechtes Knie.
Er weinte: O Herr, hab Erbarmen
mit mir und dem, was ich getan habe.

Prosa: **Sei begrüßt, Mutter der Barmherzigkeit**

Sei begrüßt, Mutter der Barmherzigkeit,
Hüterin der Welt und Spenderin der Gnade,

Tor zum Leben am himmlischen Hof,
Stern des Meeres und Juwel der Kirche.

Du, die mit dem König der Gerechtigkeit schwanger war,
auf wundersame Weise, nicht mit menschlichem Samen:

Hab Erbarmen mit deinen Dienern
und erlöse uns heute aus dem Elend.

Sei begrüßt, Maria voll der Gnade!

Carol : Salut Marie, pleine de grâce

Salut Marie, pleine de grâce,
Mère et vierge.

L'Esprit Saint t'a été envoyé
Par le Père Tout-puissant ;
Et Dieu est entré en toi
Quand l'ange t'a salué : « Ave. »
Salut Marie...

Quand l'ange la salua,
La chair et le sang se mêlèrent ;
Marie conçut Dieu fait homme
Par la grâce de sa vertu et de sa dignité.
Salut Marie...

Ainsi parle l'Évangile de Saint Jean,
Dieu s'est incarné,
Homme de chair et de sang, de chair et d'os :
Un seul dieu dans la Trinité.
Salut Marie...

Une grande joie nous a été donnée,
Et paix sur la terre,
Quand cet enfant naquit
Au pays de Galilée.
Salut Marie...

16 Carol: Hail mary ful of grace (RC, MG, SH)

Hail mary ful of grace
Modyr in virgynytee.

The holy gost is to the sent
ffro the fadyr omnipotent.
Now is god wyth in the went
[qwan] the aungel seyd ave.
Hail mary... (MG, SH)

Qwan the aungel ave began
fflesch & blood to gedyr ran.
Marye bar bothe god and man
Thorw vertu & pour dyngnyte.
Hail mary...

So seyth the gospel of seynt ion
gode & man is mad but on
in flesch & blode body and bon
o[n] god in personys thre.
Hail mary...

Meche ioye to us was graunth
and in erthe pees [y] plaunth
qwan that born was this faunth
in the lond of galyle.
Hail mary...

Carol: Hail, Mary, full of grace

Hail, Mary, full of grace,
mother in virginity.

The holy ghost has been sent to you
by the omnipotent father;
now did god go within you
when the angel said "Ave."
Hail Mary...

When the angel began his greeting,
flesh and blood ran together;
Mary bore both God and man
through virtue and through dignity.
Hail Mary...

So says the gospel of Saint John,
God and man are made one,
in flesh and blood, body and bone:
one God in persons three.
Hail Mary...

Much joy was granted to us
and peace on earth was established
when this infant was born
in the land of Galilee.
Hail Mary...

Weihnachtslied: Sei gegrüßt, Maria voll der Gnade!

Sei gegrüßt, Maria voll der Gnade,
Mutter in Jungfräulichkeit.

Der Heilige Geist wurde dir gesandt
durch den allmächtigen Vater.
Gott ging in dich ein,
als der Engel sprach: „Ave.“
Sei gegrüßt, Maria...

Als der Engel mit seiner Begrüßung anhob,
vereinigten sich Fleisch und Blut.
Maria gebar beide, Gott und Mensch,
in Tugendhaftigkeit und Würde.
Sei gegrüßt, Maria...

So wird es im Johannes-Evangelium erzählt.
Gott und Mensch sind eins geworden,
in Fleisch und Blut, Leib und Knochen,
ein Gott in drei Personen.
Sei gegrüßt, Maria...

Viel Freude wurde uns gewährt
und Friede auf Erden errichtet,
als dieses Kind geboren wurde
im Lande Galiläa.
Sei gegrüßt, Maria...

Marie, accorde-nous le bonheur céleste
De la demeure de ton fils.
Et parce que nous sommes pécheurs,
Aie pitié et intercède ne notre faveur.
Salut Marie...

Fugues sur l'air de : **Bethlehem**

Les bergers veillaient leurs troupeaux, la nuit,
Assis par terre,
Quand l'ange du Seigneur leur apparut,
Auréolé de gloire.

Ne craignez rien, dit-il, car leurs esprits
étaient troublés d'une grande frayeur,
Je vous apporte une bonne nouvelle
À vous et à toute la terre.

*Traduction française : Geneviève Bégou, d'après la traduction en anglais
moderne de Marsha Genensky et Susan Hellauer*

Mary graunth us the blys
ther thi sonys wonyng is.
Of that we han don amys
prey for us pur charyte.
Hail mary...

17 *Fuging tune:* **Bethlehem** (A4)

While shepherds watched their flocks by night,
All seated on the ground,
The angel of the Lord came down,
And glory shone around.

Fear not, said he, for mighty dread
Had seiz'd their troubled mind,
Glad tidings of great joy I bring
To you and all mankind.

Mary grant us heavenly bliss
where your son's dwelling place is.
Since we have done wrong,
be merciful and intercede for us.
Hail Mary...

*Middle English texts translated by Marsha Genensky
Latin texts translated by Susan Hellauer*

Maria, schenke uns himmlischen Segen,
wo deines Sohnes Wohnung ist.
Weil wir Unrecht getan haben,
bitte für uns um Barmherzigkeit.
Sei gegrüßt, Maria...

Choral: **Bethlehem**

Als Hirten nachts ihre Herde hüteten
und alle auf der Erde saßen,
kam der Engel des Herrn herab,
und die Herrlichkeit leuchtete um sie.

Fürchtet euch nicht, sprach er, denn große Angst
hatte ihre sorgenvollen Gemüter ergriffen.
Frohe Kunde von großer Freude bringe ich
Euch und allen Menschen.

Übersetzung: Ingeborg Neumann

ANONYMOUS 4

Ruth Cunningham, Marsha Genensky, Jacqueline Horner-Kwiatk, Susan Hellauer



Renowned for their unearthly vocal blend and virtuosic ensemble singing, the four women of **Anonymous 4** combine historical scholarship with contemporary performance intuition to create their magical sound. The ensemble has performed on major concert series and at festivals throughout North America, Europe, and Asia. Enchanted by its live performances and by its twenty albums of medieval, contemporary, and American music, **Anonymous 4**'s listeners have bought nearly two million copies of the group's recordings on the **harmonia mundi** label.

"From the opening 'Gaude, Virgo, Salutata' chant sequence to the final 'Ave Maris Stella' hymn, the performance had all the polish, dynamic suppleness and warmth of tone that have always been Anonymous 4's hallmarks." – THE NEW YORK TIMES

Célèbres pour le sublime mélange de timbres et la virtuosité de leurs interprétations a cappella, les quatre chanteuses d'**Anonymous 4** associent érudition et intuition, connaissances historiques et pratique contemporaine pour créer leur magie sonore. L'ensemble s'est produit dans les plus grandes séries de concerts et de festivals d'Amérique du Nord, d'Europe et d'Asie. Musique médiévale, contemporaine, américaine : les prestations sur scène ou au disque d'**Anonymous 4** ensorcelent un public passionné. L'ensemble a vendu près de deux millions d'albums sous le label **harmonia mundi**.

« De la séquence grégorienne d'ouverture « Gaude, Virgo, Salutata » à l'hymne marial final « Ave Maris Stella », tout le programme avait ce brio, cette souplesse dynamique et ce son chaleureux qui sont les caractéristiques d'Anonymous 4. » – THE NEW YORK TIMES

Die vier Sängerinnen von **Anonymous 4** sind berühmt für ihren überirdisch schönen Vokalklang und ihren virtuoson Ensemblegesang. Ihr magischer Klang entspringt der Verknüpfung von musikhistorischem Sachverstand und neu-zeitlicher aufführungspraktischer Intuition. Das Ensemble ist im Rahmen der bedeutendsten Konzertreihen und Festivals in ganz Nordamerika, Europa und Asien aufgetreten. Das Publikum von **Anonymous 4** ist so begeistert von den Live-Auftritten und den zwanzig Alben mittelalterlicher, zeitgenössischer und amerikanischer Musik der Gruppe, dass es bereits an die zwei Millionen CDs seiner bei **harmonia mundi** erschienenen Einspielungen gekauft hat.

„Vom ersten Stück, der Choralsequenz „Gaude, Virgo, Salutata“, bis zum letzten, dem Hymnus „Ave Maris Stella“, zeichnete sich die Aufführung durch die ganze Vollkommenheit, dynamische Geschmeidigkeit und Wärme des Klangs aus, die von jeher Markenzeichen von Anonymous 4 waren.“ – THE NEW YORK TIMES

Sources

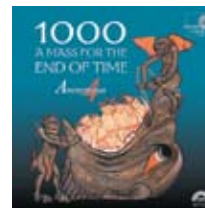
- **Prophetarum presignata & Salve mater misericordie**
Cambridge: *University Library Add. MS 710 "Dublin Troper"* (13/14th C.)
- **Qui creavit celum**
Processional of the Nunnery of St. Mary, Chester (c. 1425)
- **Lullay my child – This ender nithgt**
British Museum MS Add. 5666 (15th C.)
- **Newell – Tydings trewe**
Music: *Bodleian Library MS Eng. Poet. e. I* (c. 1485) / Text: *Yale University MS 365 "The Book of Brome"* (15th C.)
- **Nowel syng we bope al and som; Veni redemptor gencium; Syngwe to þis mery cumpane**
Oxford, Bodleian Library, MS Arch. Selden b. 26 (c. 1450)
- **Now may we syngyn; Alma redemptoris mater; Hail Mary ful of grace**
Cambridge, Trinity College O.3.58 "Trinity Roll" (c. 1400-1450)
- **Mervele noght iosep**
British Museum, Add. MS 5665 "Ritson Manuscript" (c. 1500)
- **The Shepherd's Star**
Text: Reginald Heber (1811) / Tune: R. Herron, in Ananias Davisson. *Supplement to the Kentucky Harmony* (1826)
Performance source: William Walker. *The Southern Harmony* (1835)
- **Star in the East**
Text: Reginald Heber (1811) / Tune: *Temple Harmony* (1826)
Performance source: William Walker. *The Southern Harmony* (1835)
- **A Virgin Unspotted**
Text: v. 1 unknown; vv.2ff *New Carrolls for this Merry Time of Christmas* (1661)
Tune: William Knapp, in his *Anthems for Christmas Day* (1743)
Performance source: *Wyeth's Repository of Music, Part Second* (1813)
- **The Cherry Tree Carol**
Text and tune: traditional
This version: sung by Mr. William Wooton at Hindman, Knott Co., KY, Sept 21, 1917. Appears in Cecil Sharp. *English Folk-Songs from the Southern Appalachians* (1932)
- **Bethlehem**
Text: Nahum Tate (1702) / Tune: William Billings, in his *Singing Master's Assistant* (1778)

ANONYMOUS 4 ALSO AVAILABLE

Available for download / Également disponible en téléchargement

1000: A Mass for the End of Time

Medieval chant for the Ascension
CD HMU 907224



A Lammas Ladymass

13th- & 14th-C. English chant & polyphony
CD HMU 907222



American Angels

Songs of hope, redemption, & glory
CD HMU 907326



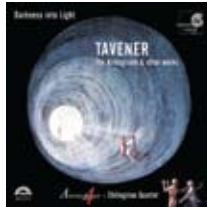
An English Ladymass

Medieval chant & polyphony in honor of the Virgin Mary
CD HMU 907080



Darkness into Light

Medieval & modern: a mystical journey
Tavener: "The Bridegroom" & other works
with Chilingirian String Quartet
CD HMU 907274



Four Centuries of Chant

CD HMX 2907546



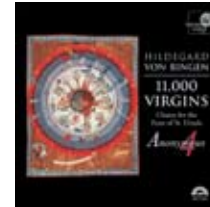
Gloryland

Folk hymns, shape-note tunes, revival songs
with Darol Anger, violins, mandolin
Mike Marshall, mandolins, guitar
CD HMU 907400



Hildegard von Bingen Eleven Thousand Virgins

Chant for the feast of St. Ursula
CD HMU 907200
SACD HMU 807200



Hildegard von Bingen

The Origin of Fire
CD HMU 907327



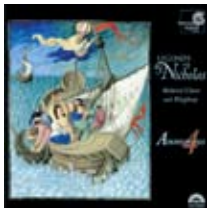
La bele Marie

Songs to the Virgin from 13th-C. France
Chansons mariales et conduits
du XIII^e siècle en France
CD HMU 907312



Legends of St. Nicholas

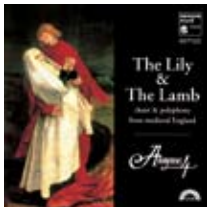
Medieval European chant & polyphony
CD HMU 907232



Goldberg "5" Excellent

The Lily & The Lamb

Chant & polyphony from medieval England
CD HMU 907125



Love's Illusion

Music from the Montpellier Codex, 13th C.
Motets français des XIII^e - XIV^e siècles
CD HMU 907109



Miracles of Compostela

Plainchant & polyphony from the Codex Calixtinus
CD HMG 507156



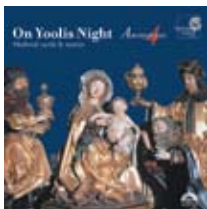
Noël

Carols & Chants for Christmas
4 CD HMX 2907411.14



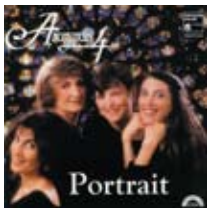
On Yoolis Night

Medieval Carols & Motets
Chants de Noël médiévaux
CD HMU 907099



Portrait

CD HMX 2907210



Wolcum Yule

Celtic & British songs & carols
with Andrew Lawrence-King, harp
CD HMU 907325



Cover image: Cherry Tree: from "De Stirpium Historia", 15th century
Lindley Library, RHS, London, UK/ The Bridgeman Art Library

Woodcut images: "Medieval Life Illustrations" Dover Publications, Inc., New York

Photos of Anonymous 4 by: Mark Kwiatak (pg 46), Christian Steiner (back cover)

All texts and translations © **harmonia mundi usa**

Recorded, edited & mastered in DSD

PRODUCTION **USA**

© 2010 **harmonia mundi usa** / 1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Recorded in February 2009 at Skywalker Sound, a Lucasfilm Ltd Company,
Marin County, California, and in November 2009 at Sauder Concert Hall,
Goshen College, Indiana

Producer: Robina G. Young

Recording Engineer & Editor: Brad Michel

Graphic Design: Karin Elsener

harmoniamundi.com

HMU 807453



HMU 807453